

Giovanni Greco



Freedom

Freedom / Libert 

Giovanni Greco

Estratto · Sample

Dieci poesie in italiano e in inglese

Ten poems in Italian and English

L'essenziale

Non ho nulla
di cui sia
il proprietario:
ho soltanto
il mio tempo
che scorre inesorabile.

Niente mi è dovuto
eppure vivo
serenamente,
mi appartiene
questa vita
ma è temporanea.

Ascolto
la mia anima
ma è immateriale,
un enigma
che governa
la mia esistenza.

Dispongo
semplicemente
del mio essere
che è tutto
quel che serve:
è l'essenziale.

What is essential

There is not a thing
that I truly
own:
I have only
my time
flowing inexorably.

Nothing is owed to me
yet I live
serenely,
this life
belongs to me
but it's temporary.

I listen
to my soul
but it's immaterial,
an enigma
that governs
my existence.

I simply
possess
my being
which is all
that is needed:
what is essential.

In parole povere

Non occorre vestire d'oro il sentimento
perché l'essenza brilli di luce propria
né di ricamate trame effimere
per dare un nome al fremito dell'essere.

Si svela l'infinito con voce candida
nella spoglia bellezza di una parola
il lusso del verbo non è certezza
e il dire semplice non è che dignità.

Come una casa modesta ma nel sole
o mani stanche che conoscono il dono
così le frasi umili sanno restare
lontane dal rumore della vanità.

Si può narrare il cielo e l'amicizia
l'amore, il dolore e insieme il tempo
usando solo quello che è abbastanza
per colmarsi di senso e di eternità.

L'immenso non ha bisogno di grandezza
non serve l'abbondanza per il vero
tutto il mondo si scrive in chiare lettere
tutto il meglio di noi... in parole povere.

In plain words

No need to dress a feeling in gold
for the essence to shine by its own light
nor in fleeting embroidered patterns
to give a name to the trembling of being.

The infinite reveals itself in a candid voice
in the spare beauty of a single word
for the luxury of language is no guarantee
and simple speech is nothing but dignity.

Like a modest house bathed in sunlight
or weary hands that know the gift of giving
so humble phrases can remain
far from the noise of vanity.

One can tell of the sky and friendship
love, pain, and time as well
using only what is just enough
to overflow with meaning and eternity.

The immense requires no grandeur
truth does not ask for abundance
the whole world can be spelled out clearly
all the best of us... in plain words.

Classe sociale

Ehi! Senti! Tu!
Non ti avvicinare
non vedi che sono
di un'altra classe sociale?
Noi due insieme
non possiamo stare
i miei beni con i tuoi
non puoi comparare
io non sono come te
sono nato eletto
e non è colpa mia
se non siamo fatti
perfettamente uguali,
ora basta star con te
lasciami andare
non vedi che sono
di un'altra classe sociale?

Social class

Hey! Listen! You!
Don't come any closer
can't you see
I am from another social class?
You and I
cannot be together
my possessions and yours
cannot be compared
I am not like you
I was born one of the chosen
and it's not my fault
if we were not made
exactly alike,
I have had enough of you
let me go
can't you see
I am from another social class?

La mia libertà

Nessuno mi comanda
quando la penna sfiora il foglio
non c'è voce che zittisca
il canto libero che voglio.

Posso essere ciò che anelo
autentico e veritiero
attraversare interi mondi
o tramutarmi in un pensiero.

Senza chiedere il permesso
per narrare quel che sento
la pagina non mi giudica
accoglie il sogno e il tormento.

È qui che mi ritrovo vivo
più che in ogni altro luogo
non serve andare lontano
per accendere il mio fuoco.

Scrivere è una porta aperta
che solo io posso varcare
è il mio infinito impero
il solo in cui posso regnare.

My freedom

No one commands me
when the pen brushes the page
there is no voice to silence
the free song that I desire.

I can be what I long for
authentic and sincere
cross entire worlds
or transform into a thought.

Without asking permission
to tell what I feel
the page does not judge me
it welcomes dreams and torment.

It's here that I find myself alive
more than in any other place
there is no need to travel far
to kindle my inner fire.

Writing is an open door
that only I can walk through
it's my infinite empire
the only one in which I can reign.

In un istante

C'è un punto sospeso
tra il niente e il divenire
in cui tutto si ferma
e il pensiero può fiorire.

Non è vano quell'istante
ma è colmo di attesa
come il cielo quando l'alba
non si è ancora accesa.

Un impulso si muove
nell'intimo profondo
senza forma precisa
eppure già fecondo.

Non lo si può cercare
arriva quando vuole
come pioggia improvvisa
che poi lascia il sole.

È il momento perfetto
quello che precede
quando ancora non si sa
ma un bagliore già si vede.

E poi nasce l'idea
e con essa, il suo senso
e ciò che era il nulla
in un attimo è... l'immenso.

In an instant

There is a point suspended
between nothingness and becoming
when everything grows still
and thought begins to bloom.

That instant is not empty
but brimming with anticipation
like the sky just before
the dawn breaks.

An impulse stirs
deep within
without a precise form
yet already fertile.

It cannot be sought
it comes when it chooses
like sudden rain
that gives way to the sun.

It's the perfect moment
the one that comes before
when you don't yet know
but a glimmer can already be seen.

And then the idea is born
and with it, its meaning
and what was once nothing
in an instant is... immensity.

Il perdono

Portare un rancore
è come reggere un peso
che schiaccia chi lo tiene
non colui che ha offeso.

Non è mai debolezza
né del torto scordarsi
è la scelta più saggia
per riuscire a migliorarsi.

È un atto di coraggio
tra i più duri da affrontare
affrancarsi da quel fardello
per poter ricominciare.

Non sempre vuol dire
tornare da chi ci ha ferito
ma restituire a noi stessi
ciò che avevamo smarrito.

Uno spiraglio che si affaccia
verso una vita più vera
chi davvero lo comprende
respira un'aria leggera.

Perdonare è un viaggio
che attraversa il dolore;
chi lo compie fino in fondo
diviene libero nel cuore.

Forgiveness

To carry a grudge
is like bearing a weight
that crushes the one who holds it
not the one who did the wrong.

It's never weakness
nor is it forgetting the harm done
but it's the wisest choice
to better oneself.

It's an act of courage
among the hardest to face
freeing oneself from that burden
to begin again.

It does not always mean
returning to those who hurt us
but giving back to ourselves
what we had lost.

A glimmer opening onto
a more authentic life
those who truly understand it
breathe more lightly.

Forgiveness is a journey
that passes through pain;
those who walk it to the end
find freedom in their hearts.

Libertà è...

Conoscersi
migliorare sé stessi
essere indipendenti
resistere con grazia
obbedire alla coscienza
star bene da soli
scegliere il proprio tempo
perseguire aspirazioni
apprezzare la vita
avere amici
accettare gli altri
amare intensamente
sentirsi felici...

Freedom is...

Knowing who you are
improving yourself
being independent
enduring with grace
obeying your conscience
enjoying your own company
living at your own pace
pursuing your aspirations
appreciating life
having friends
accepting others
loving intensely
feeling happy...

Ultimi

Noi che siamo gli ultimi
noi che nulla possediamo
noi vergogna della società
il suo disprezzo sopportiamo.

In coda alla processione
nel domani non speriamo
noi reietti delle città
paura della morte non abbiamo.

Noi che parliamo col silenzio
mentre ognuno va di fretta
noi che sogniamo un po' di caldo
sotto una luna mai perfetta.

Noi che abitiamo nell'ombra
perché la luce ci rigetta
noi dimenticati dal tempo
e dal mondo che non ci accetta.

Anche noi cuori che battono
con le vostre stesse passioni
noi che vaghiamo senza un futuro
in cerca di affetto ed emozioni.

Noi che nessuno vuol vedere
noi che viviamo senza illusioni
noi non esistiamo più
noi siamo soltanto dei barboni.

The last ones

We who are the last
we who own nothing
we the shame of society
endure its contempt.

At the end of the procession
we place no hope in tomorrow
we the outcasts of the cities
have no fear of death.

We who speak through silence
while everyone rushes by
we who dream of a little warmth
beneath an imperfect moon.

We who dwell in the shadows
because light rejects us
we forgotten by time
and by a world that won't accept us.

We too are hearts that beat
with the same passions as you
we who wander without a future
in search of affection and emotions.

We whom no one wants to see
we who live without illusions
we no longer exist
we are nothing but vagrants.

Proprio tu

Sei tu
sei, proprio tu
che andavo cercando
affinché le mie parole
non andassero vagando
perché perduti
siamo perduti
in questo mondo che non sente
che pensa solo agli interessi
che dimentica la gente.

Sì, tu
sì, proprio tu
che questi versi stai leggendo
e che a volte ti chiedi
quale futuro stiamo costruendo
tu che ancora
hai fiducia
uomo con un cuore
tu che confidi nel domani
donna che credi nell'amore.

“Tu chi sei?”
Mi domandi chi sono
io sono sempre me stesso
contro tutte le ingiustizie
contro ogni compromesso
come te
sono come te
come te odio le ipocrisie
e per non morire in vita
scrivo queste poesie.

E allora tu
sì, proprio tu
mettiti in movimento
tu che sogni tempi più umani
per poter vivere contento
sì, tu
certo, proprio tu
non devi startene in disparte
se vuoi cambiare il mondo
devi fare la tua parte.

You, yes you

It's you
yes, it's you
the one I have been searching for
so my words
would not wander aimlessly
because lost
we are lost
in this world that does not feel
that thinks only of its own interests
that forgets its people.

Yes, you
yes, really you
who are reading these lines
who sometimes wonder
what future we are building
you who still
have faith
man with a heart
you who trust in tomorrow
woman who believes in love.

“Who are you?”
You ask me who I am
I am always myself
against all injustices
against any compromise
like you
I am just like you
like you I hate hypocrisy
and so as not to die while living
I write these poems.

And so you
yes, really you
take action
you who dream of more humane times
so you can live happily
yes, you
yes, really you
don't stand on the sidelines
if you want to change the world
you must do your part.

È l'alba

S'incrina il cielo, l'aria trema e tace
il mondo vecchio geme e perde i giorni
il domani già si annuncia e cerca pace
non vuole che ingiustizia più ritorni.

Mai più troni, né scettri, né bandiere
ma mani tese e gesti di speranza
il tempo chiama anime sincere
libere e in una grande alleanza.

Chi semina nel sole coglie il fiore
chi rompe il silenzio apre il sentiero
non c'è più spazio per chi teme amore
né dubbi per chi persegue il vero.

La gente avanza e cambia piano piano
non con la forza, ma con braccia aperte
con la promessa di un volto umano
di voci unite, chiare e mai incerte.

È l'alba, e il cielo ovunque si colora
non può fermarci il grido di chi mente
la strada è lunga, ma si procede ancora
verso una luce sempre più splendente.

Un futuro che a tutti appartiene
dove ogni vita trovi dignità
dove il pensiero non conosca catene
dove per tutti vi sia rispetto e libertà.

It's dawn

The sky cracks, the air trembles and falls silent
the old world groans and loses its days
tomorrow is already emerging, in search of peace
it wants injustice to return no more.

No more thrones, no scepters, no banners
but outstretched hands and gestures of hope
time calls out to sincere souls
free, and joined in a great alliance.

Those who sow in the sun reap the flower
those who break the silence open the path
there is no longer room for those who fear love
nor doubt for those who pursue truth.

The people advance and slowly change
not through force, but with open arms
with the promise of a human face
of voices united, clear and never uncertain.

It's dawn, and the sky fills with color
the cry of those who lie cannot stop us
the road is long, but we keep moving on
toward an ever brighter light.

A future that belongs to all
where every life may find dignity
where thought knows no chains
where for everyone there is respect and freedom.

Il libro completo, con cento poesie,
è disponibile su Amazon.

The complete book, with one hundred poems,
is available on Amazon.

www.giovannigreco.it